

El «Galeno arabizado» frente a las prácticas humanistas: referencias directas al médico pergameno en el *Antidotarium* (ms. 97-10, Catedral de Toledo, s. XVI?) de Álvaro de Castro*

The «Arabized Galen» versus the humanist attitude: references to Galen of Pergamon in Álvaro de Castro's *Antidotarium* (ms. 97-10, Catedral de Toledo, 16th?)

Rocío Martínez Prieto
Universidad de Castilla-La Mancha

Fecha de recepción: 28/02/2017

Fecha de aceptación: 28/11/2017

1. Introducción

La forma en la que accedían a las fuentes los autores de los escritos médicos redactados durante la transición de la Edad Media al Renacimiento es fundamental para conocer la postura que debieron de mantener con respecto a la dialéctica entre tradición y nuevas prácticas que afectaría a la literatura de la época. En el campo de la medicina, el recurso al testimonio de otros autores, cuya autoridad era en muchos casos incuestionable, resultaba de valor a la hora de contrastar el contenido del escrito, y era imprescindible en aquellos géneros que se dedicaban esencialmente a la compilación de citas y argumentos. Con la asimilación de las actitudes propias del movimiento humanista,

* Este trabajo se integra en el marco de los Proyectos de Investigación FFI2016-77240-P (Ministerio de Economía y Competitividad) y POII-2014-019-P (Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha - FEDER), y de un contrato predoctoral para la formación de personal investigador del Plan Propio de I+D+i de la Universidad de Castilla-La Mancha, cofinanciado por el Fondo Social Europeo (convocatoria DOCM 1 de abril de 2015).

la práctica del empleo de fuentes se vio modificada, y, frente a una tradición medieval basada en la consulta de compilaciones o traducciones árabo-latinas apenas revisadas, se fue imponiendo una costumbre centrada en el acceso directo a los textos de los autores y en el recurso a nuevas ediciones con versiones renovadas de los escritos.

Esta situación es esencialmente útil a la hora de indagar en la formación de un autor concreto, pero se complica cuando la persona que redactó el escrito trabajó en un momento en el que el influjo humanista no era todavía muy evidente en la medicina española. En estos casos, un análisis profundo de las referencias del escrito a los autores más utilizados por la medicina de la época, en el que se atiende a la estructura y al contenido de las citas, resulta de gran interés para determinar si el artífice del texto conservó el vínculo con la tradición medieval, fundamentalmente apoyada en la doctrina arabizada de los autores antiguos, o si asumió ya algunas de las prácticas de la nueva corriente.

El trabajo que se desarrolla a continuación propone indagar en una de las obras de Álvaro de Castro, que redactó sus escritos probablemente a principios del siglo XVI bajo una formación aparentemente medieval, pero consciente ya, quizá, de la nueva situación de la literatura médica española. Siguiendo la línea propuesta, este estudio analizará las escasas referencias directas al griego Galeno que ofrece su *Antidotarium*, con la idea de detectar las posibles ediciones consultadas por el autor y determinar, así, algunos aspectos sobre su formación y su postura frente a la disyuntiva entre el uso del Galeno arabizado, propio de la tradición medieval, y el de un Galeno más renovado fruto de los principios humanistas.

2. Álvaro de Castro y el *Antidotarium*

La obra objeto del presente estudio, que está siendo editada en el marco de un proyecto de tesis doctoral, se convierte en una pieza clave para la reconstrucción de la historia de la medicina, al ponerla en contexto, si se considera que el autor trabajó condicionado por las exigencias de la literatura científica del momento. En este sentido, es fundamental, antes de pasar al análisis de cualquier aspecto formal o doctrinal, exponer brevemente algunos de los escasos datos que actualmente se conocen sobre este miembro de la familia de los Castro, que redactó sus escritos en un Toledo

marcado por la consolidación de la imprenta y el precedente de la Escuela de Traductores.

En cambio, las obras de Álvaro de Castro (que comprenden, además del ya citado *Antidotarium*, los *Fundamenta medicorum* y la *Ianua Vitae*, posiblemente redactadas con anterioridad al primero) no llegaron a pasar por las prensas, y permanecieron inéditas en la Biblioteca Capitular de Toledo desde que el nieto del autor, el humanista Álgvar Gómez de Castro, las donara a dicha sede. Aunque se conoce muy poco sobre el trasfondo doctrinal de los tres escritos, que no cuentan todavía con ningún estudio concluyente, existen estudios que proporcionan algunos datos bio-bibliográficos sobre el autor del *Antidotarium*. Hernández Morejón (1843: 215-216) apuntaba ya, en la primera mitad del siglo XIX, aquellos datos fundamentales que más adelante serían reproducidos por otras obras bio-bibliográficas: natural de Santa Olalla y miembro de la familia judeo-conversa de los Castro, fue médico del conde de Orgaz hacia el año 1526 y autor de dos tomos en latín que corresponden a la *Ianua vitae*. Refiere también sus *Fundamenta medicorum*, dedicados a su hijo Diego, pero no dice nada del *Antidotarium*¹.

Algunos estudios posteriores (Millás Vallicrosa, 1949, 1991; Gómez-Menor, 1969, 1973, 1974; Guijarro Ceballos, 2000; Gutiérrez Rodilla, 2013) profundizan un poco más en la biografía y en la producción escrita de este autor, considerándolo, en algunos casos, una importante figura de la transición de la Edad Media al Renacimiento². Apoyándose en la fecha de la censura que aparece al final de la *Ianua vitae* y en el año de nacimiento de su nieto, Gómez-Menor (1974: 17 y 21) establece una posible cronología para el período de actividad literaria del médico toledano en las dos primeras décadas del siglo XVI. Utiliza también fuentes indirectas, en este caso una carta de su nieto dirigida al también humanista Pedro de Rúa, para conocer el origen del converso que se escondía bajo el nombre de Álvaro de Castro, quien, al pare-

¹ La omisión del *Antidotarium* en las historias bibliográficas del siglo XIX ya la advierte Millás Vallicrosa (1942: 114). Los motivos de este hecho siguen siendo desconocidos.

² Es conveniente señalar aquí que Teresa Santamaría está realizando actualmente una edición crítica de los *Fundamenta medicorum*, trabajo que ha generado ya varios estudios sobre el contenido y la forma del escrito, de los cuales uno es mencionado en la bibliografía que se recoge al final de este análisis.

cer, perteneció a la noble familia hebrea de los Abolafí. Sobre la posible formación del médico, Millás Vallicrosa (1949: 447-448) deduce, a partir del glosario incluido al final de la *Ianua vitae*, que ofrece equivalentes castellanos, latinos, árabes y hebreos para distintos términos científicos y médicos, que Álvaro de Castro dominaba, además del latín, el griego, el hebreo y el árabe, y lo sitúa «en pleno Renacimiento».

Álvaro de Castro debió de redactar su *Antidotarium* a principios del siglo XVI, momento en el que elaboraría sus otras dos obras, en las que este no aparece mencionado. Se trata de un único volumen que recoge una larga lista de compuestos medicinales, ordenados alfabéticamente, con indicaciones sobre su elaboración, sus aplicaciones y otros aspectos relacionados. El manuscrito (ms. 97-10, Catedral de Toledo) consta de 196 folios, que han sido numerados por una mano posterior. Cada receta, estructurada siguiendo las necesidades del género, va acompañada de la referencia a la fuente de la que se extrae el testimonio, en su mayoría medievales árabes y latinas. Aunque las citas de autores de la medicina clásica grecolatina no son abundantes en el escrito, es importante reparar en menciones de este tipo y analizar la forma en la que Álvaro de Castro las utiliza, pues pueden arrojar datos de interés a la hora de determinar su actitud frente a las nuevas prácticas y su formación como médico.

El *Antidotarium*, de tradición esencialmente medieval, podría encuadrarse, por su título y su finalidad, dentro de la amplia producción de farmacopeas de la época, que, como bien señala Montero (2010: 38), adquirió un mayor grado de sofisticación gracias, sobre todo, a la influencia de la medicina árabe, con obras tan difundidas como el *Circa instans* o el *Antidotarium Nicolai*. No obstante, la naturaleza del escrito, que reúne recetas extraídas de distintos autores, lo acerca más al género de las concordancias medievales, obras cercanas al compendio que recogían, casi siempre en orden alfabético, las sentencias más importantes de las *auctoritates*, y de las que las *Concordantiae* de Jean de Saint-Amand constituyen un buen ejemplo (Montero, 2010: 78). Esta semejanza con obras de naturaleza compiladora se manifestará, mediante la comparación de fragmentos del escrito con distintos textos y ediciones, en los siguientes epígrafes.

3. Ediciones y traducciones en la literatura médica medieval y renacentista

Distintos estudios³ afirman que, hasta el siglo XIII, la medicina medieval académica⁴ estuvo basada en la tradición galénico-hipocrática que recogía la colección de escritos elaborada en Salerno durante el siglo XII bajo el nombre de *Articella*. Conviene recordar que los textos de la medicina griega empleados en la Edad Media habían sido asimilados a través de traducciones y comentarios elaborados por los autores árabes, posteriormente vertidos al latín; se trataba, por tanto, de una medicina de origen griego adaptada al modelo árabe y enriquecida por su doctrina. McVaugh (2000: 129-130) apunta que este *corpus* no vería la inclusión de nuevas traducciones de textos galénicos hasta finales del siglo XIII, cuando se introducirían versiones árabe-latinas de obras entonces desconocidas, que configuraron lo que se conoce hoy día como ‘nuevo Galeno’. Esta nueva colección de escritos, todavía bajo moldes árabes, estaría basada esencialmente en las traducciones realizadas en Toledo por el equipo humano liderado por Gerardo de Cremona. A partir de este momento, la doctrina galénica arabizada, con los escritos recientemente asimilados, se convertiría en la base de la medicina académica, compartiendo espacio con el *Canon* de Avicenna, al que hasta entonces se le había concedido autoridad por su valor y su contenido apenas contaminado.

Con la llegada de la imprenta, las versiones latinas del nuevo *corpus* galénico, que, por las sucesivas traducciones, presentaban alteraciones en forma y contenido, vieron la luz a través de ediciones de carácter compilador. Hasta que las prácticas humanistas alcanzaron suficiente difusión no se publicaron ediciones revisadas de los textos con la idea de depurar las versiones árabe-latinas medievales. Las nuevas compilaciones y traducciones, que empezaron a aparecer durante la primera mitad del siglo XVI, serían elaboradas, en muchos casos, a partir de los manuscritos griegos conservados por los bizantinos exiliados, en un intento por

³ Cf., entre otros, McVaugh (2000: 129-131), García-Ballester (1985: 16-17) y Montero (2010: 33).

⁴ A partir del siglo XI, y gracias, sobre todo, al trabajo desarrollado por Constantino el Africano en la escuela de Salerno, empieza a surgir la medicina típicamente medieval, esencialmente marcada por el contacto con el mundo árabe (Montero, 2010: 33). Esta es la medicina académica que aquí se menciona.

recuperar el estado original de las obras y de restituir el estilo de su lengua⁵. No obstante esta dinámica, que manifestaría la llegada de la nueva corriente, algunos humanistas siguieron confiando en las versiones árabes como vía de acceso a los textos griegos, considerando que su antigüedad y fidelidad con respecto a los originales, frente a la confusión ofrecida por las versiones latinas, ayudaría a restituir los pasajes perdidos⁶.

4. Galeno como fuente en el *Antidotarium* de Álvaro de Castro

4.1. VERSIONES DE LOS TEXTOS Y EDICIONES EMPLEADAS PARA EL ESTUDIO

Entre las referencias a autores de la medicina que abundan en el *Antidotarium* de Álvaro de Castro pocas son las dedicadas a las grandes figuras de la Antigüedad, predominando aquellas que aluden a autores medievales árabes y latinos. Las escasas citas aparentemente directas a Galeno que se han encontrado (ocho, apenas el 0,5% del total aproximado de referencias del escrito) posiblemente respondan al peso que la tradición de la doctrina galénica arabizada tenía en la medicina medieval. El autor, formado probablemente en los últimos años de la Edad Media, parece manifestar su predilección por las fuentes más utilizadas en la época, recurriendo a los títulos más difundidos del pergameno, que, en su mayoría, constituían el actualmente conocido como ‘nuevo Galeno’.

Los textos galénicos citados en el *Antidotarium* incluyen los siguientes⁷: el *Miermir* (se trata del *De compositione medicamentorum secundum locos*, que aparece en las ediciones de la época con la denominación medieval *Meimir*, *Memiri* o *Miamir*); el tratado *Ad Glauconem* (identificado con el *Liber de febribus ad Glauconem*

⁵ Parece que esta labor contó con precedentes en el sur de Italia ya desde el siglo XII, donde los médicos entraron en contacto directo con las fuentes griegas a través de viajes a Constantinopla (cf. García Bravo, 2004: 33), pero no sería hasta esta época cuando se convertiría en una práctica consolidada.

⁶ Sobre esta actitud minoritaria, que no cuajó en un entorno de galenistas demasiado acostumbrados a los textos latinos, escribe García-Ballester (1974: 220-230).

⁷ Los títulos de las obras de Galeno mencionados como alternativa a los que proporciona Álvaro de Castro están extraídos de las ediciones del *Luminare maius* de J. Manlius de 1494 y 1536, de la edición veneciana de Galeno elaborada por D. Bonardus en 1490, y de la edición de referencia de C. G. Kühn publicada entre 1821-1833 (repr. 1964-5). Las referencias completas se recogen en la bibliografía final de este trabajo.

de la edición de Bonardus); el *De ingenio sanitatis* o *Terapentice* (sic) (denominaciones medievales para el *De methodo medendi* galénico); y el *Liber secretorum* (título que corresponde al escrito pseudogalénico recogido como *Liber secretorum ad Monteum* en la edición de Bonardus). Hay también una mención aislada sin referencia exacta al médico pergameno, extraída, según su contenido, del *Regimen sanitatis* citado por las ediciones consultadas del *Luminare maius* (editado como *De sanitate tuenda* en la edición de Kühn), y que, por tanto, no se incluirá en el análisis.

En el texto se encuentra, además, una cantidad considerable de referencias indirectas, recogidas en citas de otros autores («Serapio in suo antidotario ex mente Galeni») o formando parte del nombre de algunos de los compuestos descritos (*confectio Galeni*, *sirupus Galeni* o *yera Galeni*, entre otros ejemplos). En este caso interesan, no obstante, aquellas citas que, por su estructura (nombre de la fuente y referencia exacta al lugar del que proceden, incluyendo, en muchos casos, obra, tratado y capítulo), pudieron ser extraídas por el autor de ediciones o compilaciones de escritos del propio Galeno. En este sentido, de las referencias a Galeno halladas en el texto se han considerado directas las siguientes, que serán analizadas más adelante⁸: 1) *Confectio chifodea secundum Galenum, in tractato 8 de miermir, in capitulo de cura passionum epatis*; 2) *Emplastrum de adipibus secundum Galenum in libro secretorum*; 3) *Pillule Galeni [...]. Galenus, quinto terapentice*; 4) *Puluis qui trahitur ex dictis Galeni, quinto de ingenio sanitatis, capitulo de fluxu sanguinis ex ruptura vene in pectore [...]*; 5) *Oximel Iuliani secundum Galenum in tractatu secundo ad Glauconem, in capitulo de cura podagre facte ab humore colerico*; 6) *Unguentum diaponfoligos secundum Galenum in tractatu secundo ad Glauconem, in capitulo de curatione cancri seu cancosi ulceris*.

Para localizar las referencias y confirmar las fuentes se ha utilizado esencialmente la edición de Galeno elaborada por Diomedes Bonardus (Venecia, 1490), que utiliza las versiones medievales de Gerardo de Cremona (para los primeros seis libros del *Methodus medendi* y para el *Liber secretorum ad Monteum*), Burgundio de

⁸ Se recoge solo la parte que corresponde al nombre del compuesto y a la referencia a la fuente. El texto presentado procede de una transcripción provisional de la obra, que podrá ser sometida, en un futuro, a correcciones y modificaciones. Cualquier aclaración formal se señalará en el comentario correspondiente.

Pisa (para el resto del *Methodus medendi* y el *De sanitate tuenda*) y Niccolò da Reggio (para el *De compositione medicamentorum secundum locum*, que en la edición aparece con el nombre de *Memiri*). Atendiendo a la fecha de publicación, esta edición pudo ser consultada por Álvaro de Castro con más probabilidad que cualquiera posterior; además, los títulos que este utiliza para referirse a las obras de Galeno responden a los empleados por las versiones medievales contenidas en la misma. Es imprescindible, no obstante, comprobar si existen paralelos destacables entre ambos textos, para lo que es necesario un minucioso estudio comparativo. Estos aspectos serán abordados más adelante con el análisis de cada una de las referencias.

Por otra parte, con la idea de contrastar los títulos de las obras se ha empleado la edición contemporánea de Galeno elaborada por C. G. Kühn (Leipzig, 1821-1833). Se han consultado también otras ediciones de Galeno para casos particulares, que serán señaladas cuando corresponda. El curso de la investigación, sin embargo, ha planteado la necesidad de acceder a otras fuentes que presentan, en sus textos, paralelos notables con el contenido de las citas de Galeno recogidas por Álvaro de Castro. Es el caso del *Luminare maius*, una compilación de recetas comentadas y extraídas de Mesué y otras autoridades elaborada por el italiano Joannes Manlius en el siglo XV⁹. La obra cuenta con numerosas ediciones: para este trabajo se han consultado la de Pavía (1494) y la de Lyon (1536).

4.2. EL ACCESO A LOS TEXTOS: CONTENIDO DE LAS REFERENCIAS Y COMPARACIÓN DE FRAGMENTOS

Construir teorías sobre los recursos que pudo emplear Álvaro de Castro a la hora de elaborar su obra y la forma en la que debió de acceder a ellos requiere de un estudio previo que compare los

⁹ Sobre este escrito apenas se ha encontrado información salvo la proporcionada por un breve estudio que antecede al proyecto de edición crítica de la tesis doctoral de Emiliano Sordano, aparentemente publicada por la Universidad de Turín en 2010 y disponible en línea en <<http://www.pluteus.it/wp-content/uploads/2013/10/luminare-maius.pdf>>. También pueden encontrarse breves descripciones de la obra en el trabajo de Bianchi, V. (1958), «Giovanni Giacomo Manlio di Bosco», *Atti del II Congresso Internazionale di Storia della Farmacia, Padova-Venezia, 7-8-9 Ottobre 1958*, Pisa: Arti Grafiche Pacini Mariotti y en el de Bonino, G. G. (1824-5), *Biografia medica piemontese*, Torino.

testimonios de los materiales disponibles en la época con aquellos recogidos en el texto del autor. La falta de evidencias directas, sin embargo, solo permitirá alcanzar conclusiones parciales y abiertas, que no podrán definir la postura del autor de forma precisa. No obstante, el análisis individual de las referencias ayudará a crear una idea aproximada sobre su actitud, apoyada en los paralelos hallados entre los distintos textos y los títulos de las obras mencionadas y en otros aspectos relacionados. A continuación, se exponen las referencias y, tras de cada una de ellas, el análisis de los paralelos formales y de contenido.

1) Confectio chifodea secundum Galenum, in tractato 8 de miermir, in capitulo de cura passionum epatis: recipe carnum passularum drach. xxv, croci drach. i, calami aromatici drach. ii, bedelii iudaici drach. ii semis, cinamomi drach. i, cassie drach. semis, spice nardi drach. iii, squinanti drach. ii semis, mirre drach. iii, et in alio drach. iii, terbentine drach. iii, limature aspaltri drach. ii, mellis drach. xvi, vini quod sufficit. Ista confectio electuarium de vino no<m>i<n>a-tur siue electuarium de passulis¹⁰.

Esta cita, que hace alusión a la *confectio chifodea* mencionada por Galeno en el capítulo sobre la cura de las enfermedades hepáticas del octavo tratado del *Miermir* (denominación medieval del *De compositione medicamentorum secundum locus*), resulta reveladora desde el principio por las variaciones recogidas para el nombre del compuesto en los distintos testimonios: *chifodea* en Álvaro de Castro y en la edición del texto de Manlius de 1536; *kifodea* en la edición de Galeno de 1490 y en la edición del texto de Manlius de 1494; y *antidotus cyphoides* en la edición de Galeno de Kühn (1827). El título de la obra citada que aparece en el *Antidotarium* indica que el texto procede, probablemente, de una edición con traducciones medievales como la de Bonardus (1490), con la que la cita coincide ampliamente, difiriendo solo en la ortografía de algunas palabras. Sin embargo, hay otro aspecto que arroja pistas sobre la posible procedencia del fragmento: se trata de las refe-

¹⁰ La numeración inicial, la puntuación, las mayúsculas, las cursivas y las comillas han sido añadidas en este trabajo por motivos de legibilidad y coherencia; en la mayoría de los casos, el autor no incluye estos signos ortográficos. La adición de letras o palabras aparece señalada con paréntesis angulares, y las abreviaturas se han resuelto sin ningún tipo de indicación.

rencias a los nombres alternativos del compuesto que aparecen al final del párrafo (*electuarium de vino* y *electuarium de passulis*), que proceden de la obra de Avicena, tal y como señala Manlius en su comentario a la receta, dato que no es recogido en ninguna de las ediciones de Galeno consultadas. Álvaro de Castro estaría, por tanto, reproduciendo el comentario de Manlius (si este no lo copió de ningún lugar), con cuya versión del texto coincide casi de forma íntegra, o bien, aunque quizá con menor probabilidad, aportando el dato tras consultar personalmente la obra de Avicena.

2) *Emplastrum de adipibus secundum Galenum in libro secretorum: recipe adipis agni et porci, ursi, vituli, cerui, hirci, asini siluestris, anatis, galline, vulturis ana unc. i, olei sisamini, olei de cherua, olei lentiscini, medulle cruris vacini, olei amigdalorum amararum, cere albe ana unc. semis, cere rubeae, butiri vaccini ana lib. i. Liquefiat et coletur et administretur.*

La segunda referencia identifica el lugar del que se extrae la receta para el *emplastrum de adipibus* con el *Liber secretorum ad Monteum*, un texto espurio que formó parte del *corpus* galénico medieval y que se incluye en la edición de Bonardus con este nombre. El contenido de la cita coincide nuevamente con el de la versión proporcionada por esta edición, con algunas variaciones ortográficas, pero vuelve a ser la obra de Manlius (en edición de 1494) la que ofrece mayores similitudes, sin variar apenas puntuación ni ortografía, y empleando la misma versión acortada para el título de la obra (*Liber secretorum*).

3) *Pillule Galeni, quae ex aloe, scamonea, colocinthis, agarico, bedelio, gummi arabico conficiantur. Ad plures videlicet excrementorum purgandas species sunt. Galenus, quinto therapeutice (sic).*

Las ediciones de la obra de Manlius consultadas no parecen incluir en la sección de pastillas esta receta de Galeno. Se trata de un compuesto (*pillulae Galeni*) extraído del *Methodus medendi* del pergamino, muy utilizado durante el Renacimiento, que aquí aparece con el título medieval de *Therapeutice (Therapeutice)*, coincidiendo con la versión latina de Burgundio de Pisa que se recoge en la edición de Bonardus. En la siguiente cita vuelve a aparecer la obra, mencionada entonces con el título de la versión latina medieval de Gerardo de Cremona (*De ingenio sanitatis*), también

recogida en la edición de Bonardus. La receta sí aparece, en cambio, en esta edición, que en el capítulo XIV del quinto libro del *De ingenio sanitatis* reproduce el inicio de la misma diciendo: «[...] sunt pillule quas nos fecimus ex aloe [...]». Álvaro de Castro no utiliza la primera persona, y atribuye la invención de las pastillas a Galeno con el nombre del compuesto. Los paralelos entre ambas versiones son prácticamente nulos, sin embargo, sí existe una absoluta semejanza con el texto de una edición no incluida en el *corpus* empleado para el análisis: la del *Methodus medendi* de Gulielmus Budaëus, publicada en 1519 en París y basada en la traducción del humanista Thomas Linacre. Parece, sin embargo, más plausible, por la naturaleza de los casos analizados anteriormente y porque el título empleado no coincide con el de la traducción de Linacre, que el autor del *Antidotarium* estuviera copiando aquí el testimonio de alguna compilación del estilo del *Luminare maius*.

4) Pulvis qui trahitur ex dictis Galeni, quinto de ingenio sanitatis, capitulo de fluxu sanguinis ex ruptura vene in pectore, qui summe conuenit ad restringendum omnem fluxum sanguinis unumcumque emanantis, maxime ex vulneribus: recipe boli armeni, sanguinis draconis, terre sigillate, thuris, masticis, aloes, pillorum leporis nimium incissorum ana drach. i. Dissoluantur in albumine oui, et cum stuppa, et cum peciis infusis in eo equaliter. Ex pressis ponantur super locum, et quidam cum albumine oui ponunt de succo plantaginis.

Quizá sea esta referencia una de las más interesantes por la información que proporcionan los paralelos encontrados. En este caso la cita vuelve a extraerse del *Methodus medendi*, que aquí recibe el nombre de *De ingenio sanitatis*, hecho que plantea la posibilidad de que Álvaro de Castro consultara distintas ediciones de la obra, o una misma con títulos diferentes. No obstante, el fragmento coincide íntegramente en forma y contenido con un comentario recogido por Jacobus Sylvius en una edición de las obras completas de Mesué publicada en 1549, que corresponde a la receta del *pulvis ad tussim* del *Antidotarium* del médico árabe. En este sentido, resultaría factible que el autor extrajera algunas de sus referencias de forma indirecta, empleando las ediciones latinas de médicos árabes que consultaría para otras recetas, aunque por la fecha de la publicación es poco probable que accediera a la versión que incluye el comentario del renacentista. Es posible,

por otra parte, que Jacobus Sylvius parafraseara el texto de alguna edición de Galeno, pero la viabilidad de esta opción no puede confirmarse al no haberse encontrado la receta todavía en ninguna de las ediciones del pergameno empleadas para el estudio, así como tampoco en las consultadas del *Luminare maius*.

5) Oximel Iuliani secundum Galenum in tractatu secundo ad Glauconem, in capitulo de cura podagre facte ab humore colerico: recipe foliorum rute, origani ana drach. iiii , radicis mandragore, aneti ana unc. ii , ireos unc. i , agarici unc. ii , tede pinguis lib. i , cocognidii unc. iii , lacteridarum alipiados ana drach. semis, polipodii unc. ii , folii costi, spice nardi ana unc. i , reupontici unc. i , squille interioris, cimarum ebulli ana unc. iii , assari, idest assare bacare, drach. i , canopi unc. iii , epithimi, ellebori, acori ana unc. ii , ysopi, amomi, iberici, cimini ana unc. i , anisi unc. ii , aceti acris lib. i , mellis lib. ii . Confice autem hoc modo: lacterides et costum, cocognidium et spicam nardi teres diligenter; ceteras autem herbas i<n>fundes in aceto per dies iii , et postea coques donec media pars aceti decoquatur, et tunc proiiectis herbis mittes, et cum iterum decoctum fuerit, ad spissitudinem mellis supra scriptas species tritas miscebis.

Pero el caso más significativo es, sin duda, el que proporciona la quinta referencia, la del *oximel Iuliani*, que procede del tratado segundo del *Liber de febribus ad Glauconem* galénico, así recogido en la edición de Bonardus, con la que el fragmento de Álvaro de Castro coincide considerablemente. Más destacado es, sin embargo, el paralelismo que presenta con el texto hallado en la edición de 1494 de la obra de Manlius, con el que comparte no solo el título abreviado del tratado, sino también el nombre incorrecto del capítulo en el que se encuentra la receta, que, como demuestra la edición de Bonardus, no sería «De cura podagre facte ab humore colerico» sino «De cura podagre a materia flegmatica facte».

6) Unguentum diafonfoligos secundum Galenum in tractatu secundo ad Glauconem in capitulo de curatione cancri seu cancri ulceris: recipe pulueris plumbi usti lauati, ponfoligos, olibani ana unc. iii , absinthii unc. ii , cere unc. iii , olei rosati drach. v , uve lupine ex fructu quod sufficit. Et coques et facies unguentum.

Vuelve a ser el tratado sobre las fiebres dedicado a Glaucón, que en el *Antidotarium* aparece con el título abreviado *Ad Glauconem*, el que recoge la receta a la que acompaña la última referen-

cia del análisis, el *unguentum diaponfoligos* (o *diaponfilogos* en la edición de Bonardus), que estaría localizado concretamente en el capítulo «De curatione cancri seu cancrosi ulceris». El fragmento coincide una vez más con el texto proporcionado por la edición de Galeno de 1490, salvo por alguna variación ortográfica. Sin embargo, vuelve a ser la obra de Manlius la que mayores semejanzas presenta, coincidiendo textualmente no solo en el contenido de la receta sino también en el nombre del compuesto y en la referencia al tratado de Galeno.

5. Consideraciones finales

No hay duda de que el autor del *Antidotarium* reflejó en este escrito una formación propia de la tradición medieval en la que debió de instruirse, respaldada por el recurso frecuente a los autores árabes y por la presencia de un latín poco cultivado, que bien podría proceder de las versiones de las fuentes consultadas. No obstante, debido a que en las fechas en las que redactaría su obra ya habían empezado a difundirse los principios de la nueva corriente humanista, conviene plantearse la posibilidad de que Álvaro de Castro accediera a los recursos empleados siguiendo un método alejado de las prácticas medievales.

A raíz de lo expuesto en el análisis, y aunque no pueden alcanzarse conclusiones sólidas por falta de evidencias precisas, cabría pensar en la posibilidad de que el médico toledano tuviera acceso a algunas ediciones de las obras más difundidas de Galeno en la época, esencialmente a aquellas publicadas antes de la irrupción del movimiento humanista, que estaban conformadas por traducciones medievales de versiones árabes, como la elaborada por Diomedes Bonardus. Es también posible, sin embargo, que Álvaro de Castro consultara compilaciones o trabajos de otros autores contemporáneos que reunieran testimonios de las figuras más destacadas de la medicina antigua y medieval, como el *Luminare maius* de Joannes Manlius, siguiendo prácticas esencialmente medievales.

El hecho de que las semejanzas halladas entre el texto de la obra de Manlius y el del *Antidotarium* sean bastante destacables, sobre todo comparadas con las que se han encontrado entre este y las ediciones de Galeno consultadas, plantea la necesidad de conocer qué materiales pudo consultar Manlius a la hora de elaborar su escrito, con el objetivo de arrojar más luz sobre el asunto

de los recursos empleados por Álvaro de Castro. No obstante, la obra de Manlius apenas ha sido estudiada, y sería complicado esclarecer la cuestión por el momento.

Bibliografía

EDICIONES

- BONARDUS, D. (ed.) (1490), *Galieni Pergamensis medicorum omnium principis Opera*, 2 vols., Venetiis, Phillipus Pincius.
- BUDAEUS, G. (ed.) (1519), *Methodus medendi, vel de morbis curandis*, Lutetiae, sumptu Godefridi Hittorpii apud Desiderium Maheu.
- KÜHN, C. G. (ed.) (1821-1833), *Claudii Galeni Opera Omnia*, 20 vols., Leipzig, Knobloch, (repr. Hildesheim: Holms, 1964-5).
- MANLIUS, J. (1494), *Luminare maius super Mesue Antidotarium et Practica*, Papiae, Antonius de Carcano.
- MANLIUS, J. (1536), *Luminare maius. Opus eximium quod luminare maius dicitur...*, Lugduni, apud Ioannem Crespinum.
- SORDANO, E. (ed.) (2010), *Il Luminare maius di Manlio del Bosco*, tesis doctoral, Universidad de Turín, 2010.

ESTUDIOS:

- CAMPBELL, D. (1926), *Arabian medicine and its influence on the Middle Ages*, 2 vols., London.
- DURLING, R. J. (1961), «A Chronological Census of Renaissance Editions and Translations of Galen», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, 24, 230-305.
- FORTUNA, S. (dir.) (2008-), *Galeno. Catalogo delle traduzioni Latine* [en línea] <<http://www.galenolatino.com/>>.
- GARCÍA-BALLESTER, L. - GIRÓN, F. (1974), «Una posibilidad frustrada en la España del siglo XVI: el arabismo como vía de acceso a las fuentes médicas griegas», *Cuadernos de Historia de la Medicina Española* 13, 219-232.
- GARCÍA-BALLESTER, L. - SÁNCHEZ SALOR, E. (eds.) (1985), «Commentum supra tractatum Galieni de malicia complexionis diverse», en L. GARCÍA-BALLESTER - J. A. PANIAGUA - M. R. MCVAUGH (coords.), *Arnaldi de Villanova opera medica omnia*, vol. XV, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona, 24 y 124-126.
- GARCÍA BRAVO, P., «Las traducciones en la transmisión del legado médico clásico al mundo occidental», *Hieronimus complutensis: el mundo de la traducción* 11, 25-42.

- GÓMEZ-MENOR, J. (1969), «Algunos datos documentales sobre médicos toledanos del siglo XVI», *Cuadernos de Historia de la Medicina española* 8, 119-168.
- GÓMEZ-MENOR, J. (1973) «Los médicos toledanos del Siglo de Oro y su clase social», *Cuadernos de Historia de la Medicina española* 12, 369-392.
- GÓMEZ-MENOR, J. (1974) «Los manuscritos médicos maestros toledanos Álvaro de Castro y Diego Sobrino», *Cuadernos de Historia de la Medicina española* 13, 15-50.
- GULJARRO CEBALLOS, J. (intr. y ed.) (2000), *Libro II de don Clarián de Landanís*, Centro de Estudios Cervantinos.
- HERNÁNDEZ MOREJÓN, A. (1843), *Historia bibliográfica de la medicina española. Tomo II*, Madrid, imprenta de la viuda de Jordán e hijos.
- MCVAUGH, M. R. (ed.) (2000), «Tractatus de intentione medicorum», *Arnaldi de Villanova opera medica omnia*, vol. VI, Barcelona, Publicacions de la Universitat de Barcelona, 129-139.
- MILLÁS VALLICROSA, J. M. (1942), *Las traducciones orientales en los manuscritos de la Biblioteca Catedral de Toledo*, Madrid.
- MONTERO, E. (2010), *Tipología de la literatura médica latina: Antigüedad, Edad Media, Renacimiento*, Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales, Porto, Gabinete de Filosofia Medieval, Faculdade de Letras.
- SANTAMARÍA HERNÁNDEZ, M. T. (2016), «Las traducciones en los Fundamenta medicorum de Álvaro de Castro», *Traducción y transmisión doctrinal de la medicina grecolatina desde la Antigüedad hasta el Mundo Moderno: nuevas aportaciones sobre autores y textos*, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 65-80.

MARTÍNEZ PRIETO, Rocío, «El «Galeno arabizado» frente a las prácticas humanistas: referencias directas al médico pergameno en el *Antidotarium* (ms. 97-10, Catedral de Toledo, s. XVI?) de Álvaro de Castro», *SPhV* 19 (2017), pp. 43-58.

RESUMEN

Durante el siglo XVI la medicina española se vio afectada por la progresiva asimilación de la nueva mentalidad humanista. Aun-

que este hecho supondría, con el tiempo, una mudanza de ideas, la vigencia de los modelos medievales se mantendría todavía en algunos casos, creando disonancias de gran interés. En este contexto, el presente trabajo propone estudiar las referencias directas que el médico judeo-converso Álvaro de Castro hizo en su *Antidotarium*, redactado a principios de ese siglo, al griego Galeno, con la intención de determinar si su postura entroncaba con las nuevas prácticas humanistas o si, por el contrario, estaba todavía vinculada a la tradición medieval, en la que el Galeno arabizado se erigía como fuente esencial.

PALABRAS CLAVE: Galeno arabizado, referencias directas, Álvaro de Castro, humanismo, tradición medieval.

ABSTRACT

The new humanist movement that entered during the 16th century in Spain substantially changed the current medical thoughts. However, the medieval tradition was still configuring the contents and form of several writings of the period. Considering this fact, this paper studies the direct references to Galen made by the Spanish physician Álvaro de Castro in his *Antidotarium*, probably written in the early 16th century, in order to determine whether he developed a humanist attitude or he was still influenced by the medieval tradition, with the so called 'Arabized Galen' as fundamental source.

KEYWORDS: Arabized Galen, references, Álvaro de Castro, humanism, medieval tradition.